

“Mi vida loca”: ejemplo de explotación didáctica y reflexiones en torno a su integración en ELE

Du-Lu Hsiao
Universidad Nacional de Taiwán
Mila Vieco
Instituto Cervantes de Manila

Du-Lu Hsiao es profesor de español como lengua extranjera (ELE) en la Universidad Nacional de Taiwán. En la actualidad está realizando su tesis doctoral por la Universidad de Barcelona y su línea de investigación se centra en el uso de los podcast. Mila Vieco es profesora del Instituto Cervantes de Manila. Es licenciada en Filología Alemana por la Universidad Complutense de Madrid, Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Sus líneas de investigación se centran en la integración de las tecnologías (blogs, vídeos, podcast, MP3) en la enseñanza de lenguas.

Resumen

El uso de las tecnologías de la información y comunicación (TIC) en el aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua presenta, desde hace varios años, una importante fuente de input y output para el proceso de aprendizaje de la lengua meta (Abdous, Camarena & Facer, 2009). Este artículo describe un acercamiento al desarrollo alternativo de los vídeos de *Mi vida loca* de la cadena *BBC* como una muestra de explotación para el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE). Se describe en él una experiencia didáctica integrando podcast y vídeos, asimismo se presentan las reflexiones de los participantes del potencial que tienen estas herramientas digitales para el proceso de aprendizaje / enseñanza de ELE. Finalmente se dan algunas sugerencias para su explotación con fines didácticos.

Abstract

The increasing availability of the Information and Communications Technology (ICT) in the language learning and teaching has shown these last years an important source of input and output for learning the target language (Abdous, Camarena & Facer, 2009). This paper describes an alternative approach to make

use of *Mi vida loca* videos from the BBC in the process of learning Spanish as a foreign language (ELE). We begin describing the learning experience by integrating podcasts and videos, and likewise, we suggest ways to use it in teaching. Finally, we present our considerations on the potentials of these web 2.0 applications in the process of learning / teaching Spanish as a Foreign Language.

Palabras clave

Actividades didácticas, ELAO, podcast, TIC, medios audiovisuales

Keywords

Learning activities, CALL, podcast, ICT, audiovisual media

ARTÍCULO

1. Contextualización

Hay tres características de los podcast¹ y vídeos que facilitan el aprendizaje de los estudiantes: la flexibilidad que ofrecen al poderlos escuchar en cualquier parte con sus dispositivos móviles (ipods, móviles, tabletas); la diversidad de temas al tiempo que amplían el vocabulario muestran también la cultura y un cierto sentido de libertad en el aprendizaje al crear sus propios podcast y vídeos con los compañeros (Abdous, Camarena & Facer 2009; Stanley, 2006). El uso de los podcast en el ámbito educativo para el aprendizaje de otras lenguas como el inglés, viene siendo parte fundamental desde hace ya varios años. La *BBC*² distribuye en su página web desde agosto de 2006 diferentes tipos de podcast y vídeos para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Son también muy conocidos los sitios de la *CNN*³ y *the Guardian Unlimited*⁴ que permiten descargarse sus podcast y vídeos a los usuarios de manera gratuita.

Estudios de la Open University del Reino Unido llevados a cabo por Durbridge (1984) ya identificaban el audio como uno de los instrumentos llenos de ventajas para el aprendizaje de lenguas. Esta autora relataba que a los estudiantes les gusta aprender con audios porque: les da mucha satisfacción comprender la

¹ El uso de la palabra podcast en español es invariable en plural. Ver más en:

<http://www.fundeu.es/consulta/podcast-2566/>

² <http://www.bbc.co.uk/podcasts>

³ <http://edition.cnn.com/services/podcasting/>

⁴ <http://www.theguardian.com/education/>

lengua hablada y les parece interesante escuchar discusiones y opiniones de expertos en determinados temas (deportes, salud, sentimientos, etc.). En nuestros días asistimos a un ‘renacimiento’ de la utilización de los audios como material de aprendizaje debido al extendido uso de los reproductores de audio y de Internet, junto con el software adecuado (Schlosser & Burmeister, 2006). El uso del audio y el vídeo en el contexto académico ha sido utilizado desde siempre, siendo considerado un poderoso estímulo para la imaginación “*audio can also be a powerful stimulus to the imagination*”⁵ (Scottish Council for Educational Technology, 1994, en Lee, Mark, Chan & Sturt, 2007: 95). Chinnery (2006) señala ya que el uso de podcast ha traído una auténtica experiencia cultural a los estudiantes de lenguas extranjeras. En la sociedad actual, la tecnología evoluciona a un ritmo acelerado. La mayoría de los jóvenes están mejor preparados tecnológicamente que sus profesores. Muchos de ellos han nacido en plena era digital. Su vida transcurre entre ordenadores, videoconsolas, teléfonos móviles con aplicaciones, mensajería instantánea, juegos online, redes sociales y correo electrónico. Estos usuarios navegan con rapidez por Internet y se comunican mediante las redes sociales compartiendo fotos, vídeos, canciones y experiencias con sus amigos. Los podcast forman parte, poco a poco, del aprendizaje de lenguas. El uso de dichas tecnologías ha revolucionado el aprendizaje y la enseñanza en nuestras clases (Selwyn, 2007). Aprender una lengua con las nuevas herramientas móviles ofrece a los profesores un medio nuevo para diseñar actividades de aprendizaje y recursos para que los estudiantes aprendan de forma diferente (Kukulka-Hulme, Traxler & Pettit, 2007). Nuestros alumnos se desenvuelven bien con las herramientas multimedia y dichos materiales gustan mucho más que las actividades tradicionales en papel impreso puesto que fomentan la interacción personal “*As graphics, sound files, and video become common in online texts, multiple means of communications enable personal arguments*”⁶ (Nelson, 2006: 66).

⁵ La exposición de los materiales auditivos también puede ser un estímulo potencial para activar la imaginación de los estudiantes (la traducción es nuestra).

⁶ Al igual que los estímulos gráficos, los estímulos audiovisuales disponibles se han extendido por Internet, lo que favorece la comunicación entre los usuarios de manera novedosa (la traducción es nuestra).

El podcasting⁷ se inició en 2001 y se empezó a popularizar en 2004. La propia naturaleza del medio supone un elemento motivador en la relación del alumno con el medio. Los podcast son relativamente fáciles de diseñar y producir técnicamente, ya que nuestros estudiantes pertenecen a las primeras generaciones que han crecido con esta nueva tecnología. Han pasado su vida rodeados de ordenadores, videojuegos, reproductores digitales de música, videocámaras, teléfonos móviles inteligentes y otros juguetes de la era digital (Stanley, 2006).

Este mismo autor menciona tres tipos de podcast en la enseñanza de lenguas. Podcast auténtico: es un recurso valioso de audio para estudiantes en niveles avanzados; normalmente está grabado por hablantes nativos del idioma y no ha sido creado con fines educativos. Podcast del profesor: es elaborado por el docente para sus propios estudiantes; el profesor produce material para la comprensión oral o revisión de tópicos de la clase. Podcast del estudiante: es creado por los propios estudiantes con la ayuda del docente y tiene el propósito de desarrollar las cuatro destrezas. Lee, McLoughlin & Chan (2006) describen cómo se puede promover la colaboración entre los estudiantes como productores, lo que a la vez estimula la creación del conocimiento de manera individual o colectiva, factores relevantes para el aprendizaje de lenguas. Otras investigaciones llevadas a cabo por Abdous, Camarena & Facer (2009) muestran cómo el uso del podcast contribuye a la adquisición de una lengua extranjera, particularmente de las habilidades de comprensión auditiva y expresión oral. Concluyen que uno de los mayores potenciales del podcasting es que los materiales son de fácil acceso y se distribuyen en un formato conveniente, portátil y simple de usar. Mediante este medio, se puede controlar el ritmo al que accede a la información, usando el botón de pausa, por ejemplo. Además las descargas se obtienen de forma gratuita. Los episodios cortos tienen más interés para los estudiantes que los largos porque requieren menos tiempo para descargarlos y para escucharlos, sobre todo para los estudiantes que trabajan y estudian al mismo tiempo y solo disponen del tiempo en el transporte para revisar sus tareas, como es el caso de muchos de nuestros estudiantes.

⁷ Trataremos este término del inglés como un sustantivo.

Los podcast no solo sirven como recurso para la comprensión oral del idioma, sino que también pueden ser usados para promover el desarrollo de las habilidades de expresión oral pues, entre sus actividades, los alumnos pueden planificar, diseñar y producir sus propios espacios virtuales en la lengua meta (entrevistas, diálogos, monólogos, cuentos, comentarios, etc...). La literatura reciente sobre el aprendizaje con dispositivos móviles usando podcast y vídeos muestra un alto grado de satisfacción por parte de los estudiantes. Sefton-Green (2004:18) señala que el aprendizaje con dichas tecnologías ocurre tanto dentro del contexto formal (universidad) como informal (entre los amigos) “*considers the setting in which learning takes place as a continuum from a formal setting, such as a university, to social structures such a friendship group. Learning takes place throughout this continuum*”⁸.

2. Objetivos

El objetivo general de esta experiencia didáctica es explotar de forma alternativa los vídeos de *Mi vida loca*⁹ y plasmar las reflexiones de los participantes en torno a su integración en clase de ELE. Para ello, establecemos los siguientes objetivos específicos. El primero aborda **las habilidades comunicativas de los estudiantes fuera del contexto formal de aprendizaje**. Con este objetivo se pretende dar una continuidad a la práctica de las destrezas lingüísticas, ya que los estudiantes se encuentran en un contexto de no inmersión lingüística. El segundo intenta **sacar provecho del potencial que tienen las herramientas digitales** (podcast y vídeos) como material alternativo para dinamizar el proceso de aprendizaje de ELE. Se pretende, de esta forma, ofrecer una opcionalidad para las distintas formas de aprendizaje que encontramos en nuestro contexto. El tercero **aborda las estrategias de aprendizaje mediante el trabajo colaborativo con las herramientas digitales**. Aquí se intenta que los estudiantes puedan desarrollar aquellas estrategias que implican trabajar en grupo. Finalmente, **dotarles con estrategias culturales para presentar algo familiar con la lengua meta**. Se pretende proveerles de un medio para contar la información cultural sobre su país pero en español.

⁸ El aprendizaje es una línea continua que tiene lugar tanto en contextos formales, como las universidades como en contextos informales, mediante las interacciones sociales (digitales) entre grupos de amigos (la traducción es nuestra).

⁹ <http://www.bbc.co.uk/languages/spanish/mividaloca/>

3. Metodología

3.1. Instrumentos

En el desarrollo de este proyecto hemos observado el aprendizaje de los estudiantes de ELE mediante la administración de diarios de aprendizaje y cuestionarios¹⁰. Los alumnos realizan las entradas en sus diarios de clase con sus impresiones / opiniones cada vez que terminan un podcast. En dichos diarios escriben sobre las dificultades que han encontrado y hacen una pequeña reflexión sobre lo que han aprendido realizando los podcast y los vídeos. En cuanto al cuestionario, se administra para recoger datos sobre su experiencia en este proyecto con los podcast y vídeos.

3.2. Participantes

Los participantes de este proyecto son todos alumnos (N= 40) del Instituto Cervantes de Manila en Filipinas, que aprenden español en un curso de treinta horas de clase. El perfil de los estudiantes que participaron en este proyecto fue muy variado. Se trabajó con un grupo de B2 y otro de C1. Pertenecen a diferentes ámbitos profesionales: enfermeras, amas de casa, empleados de empresas americanas de servicios de atención al cliente que trabajan por las noches, estudiantes universitarios, empleados de banca y un piloto. La edad de los estudiantes va desde los 25 a los 49 años. Todos tuvieron una clase de tres horas una vez por semana durante diez sábados seguidos.

3.3. Material digital

Las principales herramientas digitales que se emplean en este proyecto son los podcast y los vídeos. No obstante, para la creación de dichas herramientas se recurre al programa de edición de audio *Audacity* y para la edición de vídeos al programa *Windows Movie Maker*, instalados en los ordenadores, tabletas y móviles con acceso a Internet de los estudiantes. Las plataformas digitales para albergar los contenidos digitales son Podomatic¹¹ y Facebook¹² respectivamente.

¹⁰Ver más en anexo.

¹¹<http://www.podomatic.com/playlist/milavieco7295/1020011>

¹²https://www.facebook.com/pages/Filipinas-en-Espa%C3%B1ol/507939712642057?ref=aymt_homepage_panel

3.4. Procedimiento

El programa de la BBC *Mi Vida Loca* consta de 21 episodios de aproximadamente 10 minutos cada uno. Se trata de unos vídeos interactivos con una pequeña aventura llena de intriga y misterio en Madrid. Se van tratando diferentes estructuras gramaticales y vocabulario para expresarse cuando se viaja a España por primera vez, desde el nivel de español más elemental. Algunas de las funciones aprendidas con los vídeos son ‘saludos y presentación personal’, ‘pedir en una cafetería’, ‘pedir ayuda para encontrar direcciones’, ‘aprender a leer los carteles del metro para orientarse’, ‘deletrear nombres’, ‘pedir tapas en un bar’, ‘pedir la cuenta’, ‘comprar un regalo’ etc. Estos vídeos se complementan con una sección (guión / transcripción) que se puede imprimir donde se revisa la gramática con más detalle y se practica con más actividades.

Cada sábado vemos un episodio y revisamos el vocabulario y la gramática que aparece en cada uno. Después, en grupos, los estudiantes escriben el guión en forma dialogada del episodio de podcast para que el profesor lo revise. Una vez corregido, lo practican hasta memorizarlo y graban el podcast con la aplicación *Audacity* incluyendo la música¹³ de entrada y final del podcast. Para la creación de los vídeos se sigue el mismo guión memorizado. Los estudiantes quedan en sus días libres para grabarlos en diferentes partes de la ciudad: en el metro de Manila, en restaurantes para pedir comida y en cafeterías tradicionales para pedir café y dulces típicos filipinos. Los podcast creados se alojan en una cuenta de la plataforma digital Podomatic y los vídeos en una página de Facebook llamada *Filipinas en español*. Una vez cargados todos los podcast y vídeos, se procede a darles publicidad publicándolos en sus perfiles de Facebook, así como en diferentes grupos de *Españoles en Filipinas* para ayudar a desenvolverse a los muchos españoles que han llegado a Filipinas durante estos últimos meses a trabajar.

4. Resultados

Examinamos y agrupamos los resultados en función de las distintas categorías que han reflejado los participantes tal cual. Asimismo, analizamos los

¹³La música se ha descargado desde una plataforma legal de música libre (<http://www.jamendo.com>)

comentarios en los diarios de aprendizaje / cuestionario. Las respuestas que hemos recibido se pueden clasificar en:

4.1. Actividades lúdicas

Los estudiantes perciben la utilidad de este tipo de material y lo califican de: ‘divertido’, ‘informativo’, ‘mejor que las clases ordinarias’ y muestran su entusiasmo por el buen rato que han pasado con sus compañeros grabando los podcast y filmando los vídeos:

“La verdad es que disfruté la experiencia porque hicimos todo: el guión, la grabación y cosas técnicas y, sobre todo, éramos los actores en el vídeo”

“me gusta la parte de grabación, muy divertido!! esa tarea nos deja desarrollar nuestro capaz de hablar y aumenta el conocimiento de las cosas relacionadas de español”

“lo que más me ha gustado es grabar el vídeo fuera de la clase, en la calle, interactuando con extranjeros que pensando que somos locos”

Durante el proceso de grabación los participantes mostraban su entusiasmo y su buena disposición para realizar tanto los podcast como los vídeos de la mejor manera posible, puesto que iban a ser compartidos con sus amigos de las redes sociales. Gran parte de su motivación viene del hecho de salir del contexto del aula (formal) y grabar en los escenarios que ellos frecuentan a diario - restaurantes, estación de metro, etc...- (informal) practicando así aquellas destrezas adquiridas en clase y dando continuidad a su aprendizaje tradicional más allá de las cuatro paredes pues, como ya indicaba Sefton-Green (2004), el aprendizaje se produce en una línea continua desde el contexto formal al informal.

4.2. Autenticidad del material

Los cuestionarios y los diarios de aprendizaje muestran que los estudiantes consideran este proyecto muy significativo en su proceso de aprendizaje del español y, sobre todo, les motiva; exponerlos a ese material real contribuye a acelerar su proceso de adquisición por el input recibido:

“me gustaba la idea de que pueda ser famoso gracias a los videos ja ja ja :) y también me gusta la idea real de que podríamos ayudar otra gente evitar dificultades aquí en Filipinas”

“me ha gustado relacionarme con mis compañeros de clase y enseñar a los españoles cómo somos los filipinos en nuestra vida, cómo tomamos el metro y qué comida pedimos en los restaurantes locales. No hay que ir a España para realizar la cultura”

“me gustan las situaciones de Mi Vida Loca porque haciendo nuestros vídeos y podcast se parece cuando y como puedo usar español prácticamente”

Tench (1981: 86) ya decía que una significativa exposición de la lengua meta *“help learners to practice the pronunciation and increase their ability to comprehend and express ideas”*¹⁴. El hecho de exponerles a situaciones reales cotidianas viendo los vídeos de *Mi vida loca* les dota de recursos auténticos de la lengua en el contexto de su vida diaria. De esa manera, a la hora de producir sus podcast y vídeos, dotamos a los estudiantes con el factor de familiaridad y, sobre todo, se identifican con las cuestiones culturales tan importantes en el aprendizaje de una lengua extranjera, como señalaban Chinnery (2006) y Nelson (2006).

4.3. Actitud hacia su proceso de aprendizaje

La gran mayoría de los estudiantes reflejan una actitud positiva en los diarios, sin ‘miedo ni estrés’ pues, tanto al grabar los podcast como al filmar los vídeos, se sienten cómodos sin miedo a equivocarse al contar sus diálogos:

*“I like the experience creating videos and podcast and writing script in Spanish, with my compañeros I feel so relax and we learn together”*¹⁵,

“Me ha gustado la idea que accioné como un turista, muy relajante”,

“me gustan mucho los tiempos cuando compartimos nuestras ideas para tener un gran vídeo y para grabar un magnífico podcast”,

Gran parte de la motivación percibida en la producción de los podcast y vídeos se debe a que los estudiantes se encuentran cómodos con sus compañeros y no

¹⁴ Ayuda a los aprendices a practicar la pronunciación, y a mejorar sus habilidades en la comprensión del mensaje y en la expresión oral de ideas (la traducción es nuestra).

¹⁵ Me gusta la experiencia en la creación de los guiones en español para los vídeos y los podcast con mis compañeros. Trabajar y aprender juntos me hace sentir relajado (la traducción es nuestra).

tienen reparos en cometer errores. Dichos errores subsanados por los propios compañeros sin la presencia del profesor contribuyen a la mejora de su aprendizaje, algo fundamental si se tiene en cuenta el enfoque comunicativo como en nuestro caso, y a sentirse motivados pues, como mencionaba Durbridge (1984), esta actitud positiva contribuye y favorece la motivación en su proceso de aprendizaje, ayudándoles a ganar más confianza en sí mismos pese a los errores que puedan cometer.

4.4. Aprendizaje colaborativo

Todos colaboran en la realización del proyecto; los estudiantes que tienen más tiempo libre son los que se encargan del diseño y la producción tanto de los podcast como de los vídeos. Se ayudan unos a otros y se corrigen de forma colaborativa:

“My groupmates and I had an interesting discussion about the concept y our videos. It was a collaborative effort. The shooting of the second video was so fun because we did it on location, in a restaurant called Gayuma ni Maria. The owner was kind enough to let us use the premises. The bloopers were so fun!”¹⁶

“I like the experience of shooting the video since we were forced to think and relate our daily life in Spanish. Further, we were able to translate into Spanish some of the more common words that we use, helping each other as a group”¹⁷

En este contexto cultural de aprendizaje, donde la vida social es tan importante, destaca el hecho de la buena predisposición de colaborar entre los compañeros. Aunque en algunas ocasiones se observa la falta de tiempo / organización / cooperación, en líneas generales hemos visto, por una parte, que el aprendizaje colaborativo motiva a aquellos estudiantes que tienen menos tiempo, puesto que se ven compensados con la ayuda del resto de los compañeros. Por otra parte, vemos un reciclaje de contenidos por parte de los compañeros que ofrecen

¹⁶ Nos reunimos con mis compañeros de clase para trabajar de manera colaborativa y discutir el contenido de los vídeos. La grabación del segundo vídeo estuvo genial, porque grabamos la escena en un restaurante que se llama *Gayuma ni Maria*. El dueño del restaurante nos dio permiso y las tomas falsas fueron divertidísimas (la traducción es nuestra).

¹⁷ Me ha gustado mucho la experiencia de grabar el vídeo, puesto que, de alguna manera, nos obliga a pensar y a describir nuestra rutina diaria en el idioma español. Además, nos ayudamos mutuamente en la traducción de algunas palabras de uso frecuente al español (la traducción es nuestra).

ayuda, puesto que activan lo que han aprendido previamente en clase. En este sentido, Lee et al. (2006) indicaban que el proceso colaborativo estimula lo aprendido de manera individual.

4.5. Cuestiones técnicas

Hay algunos estudiantes que comentan su inexperiencia grabando podcast y vídeos con las aplicaciones *Audacity* y *Movie Maker*. A pesar de usar a diario sus tabletas y móviles de última generación, no se encuentran cómodos con la parte técnica de grabación y edición.

“Tenía dificultades en editando el video. Fue un poco difícil que arreglar nuestros tiempos”

“creo que lo más difícil es guardar los vídeos y se convierten en un archivo, es que los vídeos pesan mucho y por eso necesitamos guardarlos a través de aplicaciones”.

Por suerte, había también participantes a los que les gustaba la parte técnica y que disfrutaban con el proceso:

“Mientras montábamos las escenas de nuestros vídeos y grabábamos los podcast, me di cuenta que había más fluidez y más confianza cuando hablando sobre el proyecto. Me gustó editar el vídeo y dirigir las acciones de mis compañeros. Los podcast también me dio feliz pues ayudé mis compañeros con las técnicas y luego me gusta escuchar y escuchar todos los podcast”

Las dificultades técnicas que encuentran la mayoría de los estudiantes, según se observa en los cuestionarios y diarios, se ven subsanadas con la ayuda de los compañeros que manejan mejor los aspectos técnicos. Asimismo, el hecho de encontrar dificultades en las cuestiones técnicas nos sugiere que, a pesar de que la mayoría de los estudiantes están dotados con las últimas tecnologías (móviles, tabletas), no dominan dichas aplicaciones para la construcción de los podcast y vídeos.

4.6. Factor tiempo

Los comentarios en el primer diario de clase sobre la falta de tiempo para quedar fuera de clase y grabar los vídeos vienen, sobre todo, de los estudiantes que trabajan en las empresas de servicios de atención al cliente porque trabajan de

noche y normalmente duermen de día.

“It’s very hard to do the video as a group because our schedules don’t meet. Some of us work during the night and sleep during the day”¹⁸

“no tengo mucho tiempo para memorizar y grabar, pero el resultado es muy bueno tras el esfuerzo de no dormir”

“la producción de vídeos toma mucho tiempo, como consecuencia me duermo más tarde lo que es mal a mi salud ay ay”

A pesar de la falta de tiempo fuera de clase para la gran mayoría de los participantes que trabajan y estudian al mismo tiempo, todos se muestran satisfechos con el resultado de su producción. Para la grabación de los podcast y vídeos, tienen que quedar para ensayar en distintas partes de la ciudad y eso supone que tienen que organizarse y establecer un horario que a veces no se llega a cumplir.

4.7. Podcast Vs Vídeos

Los participantes de este proyecto valoran como más fácil la producción de podcast en sus cuestionarios porque los vídeos requieren más tiempo para ensayar y grabar:

“prefiero podcast es fácil porque solo memorizar y grabar en la red, entonces me gusta usar podcast para aprender y mejorar mi estudio del idioma porque vídeos necesito mucho tiempo y venir al sitio para grabar con mis compañeros”.

Pero, curiosamente, los vídeos que han creado son de mayor calidad, memorizando todo el guión y hablando con naturalidad a la cámara, mientras que en los podcast se nota que hay gente que está leyendo su parte, como cuentan algunos participantes en sus diarios:

“lo que pasa es que me parece que mis compañeros no mejoramos la fluidez oral porque leen el guión durante de la grabación; solo leen, no hablan con fluidez”

La parte de visionado de vídeos de los compañeros les ha gustado más que escuchar los podcast. Se han divertido mucho viendo actuar a sus compañeros en

¹⁸ Ha sido un desafío grabar los vídeos en grupo debido al horario laboral de cada uno de los miembros. Algunos compañeros trabajan de noche y duermen de día (la traducción es nuestra).

los vídeos, como reflejan en sus diarios:

“Ver los vídeos es muy útiles porque podemos imaginar cómo los gestos y como pronunciamos perfectamente las palabras. Podcast es bien porque podemos aprender cuando caminamos a casa o en el metro y en las pausas del trabajo y es gracioso escuchar mis compañeros en podcast”

Se observa que los estudiantes valoran más favorablemente el hecho de memorizar para la creación del vídeo, mientras que no se esfuerzan tanto en memorizar todo cuando se trata de producir el podcast. En comparación con los podcast, hemos observado que la calidad de los vídeos es siempre más consistente que dichos archivos de audio. Este hecho puede deberse al efecto Hawthorne, donde los participantes modifican su conducta a sabiendas que están siendo observados mediante una cámara.

5. A modo de conclusión

Con este proyecto se ha pretendido dar una continuidad a la práctica de las destrezas lingüísticas (Sefton-Green, 2004). Las destrezas mejor valoradas por los participantes desde una perspectiva subjetiva en los cuestionarios son escuchar y hablar, datos similares a los de Abdous et al. (2009). Escuchar e interactuar oralmente mediante los podcast y vídeos también fueron las destrezas más desarrolladas por los participantes fuera de clase. Este hecho podría deberse a la naturaleza de dichas herramientas digitales, que principalmente están pensadas para la audición y el visionado.

Otro de los objetivos es sacar provecho de los podcast y vídeos como material alternativo al de la clase tradicional. De esta forma pretendíamos dinamizar la clase y salir del esquema tradicional de libros-fotocopias-profesor, sacando provecho de las tecnologías. Según se ha podido ver en los cuestionarios, la gran mayoría de los estudiantes se han divertido y se han involucrado activamente. Los estudiantes, creando sus propios podcast y vídeos, se divierten y aprenden estimulados por su interés en el tema. Aprender español escuchando sus dispositivos móviles les da a los estudiantes un sentido de aprendizaje informal muy atractivo por lo novedoso.

Nuestro tercer objetivo es ayudarles a desarrollar estrategias de aprendizaje colaborativo. Hemos visto que colaborar no es fácil por la organización con sus trabajos. Aquí hay que tener en cuenta que el perfil de los participantes es de personas que trabajan y estudian al mismo tiempo. Por tanto, colaborar entre ellos es difícil por las limitaciones de horarios. El aprendizaje colaborativo ha sido algo nuevo para ellos, pues van aportando sus ideas para lograr que tanto los podcast como los vídeos salgan lo mejor posible, ya que van a ser compartidos con sus amigos de las redes sociales. Lo perciben como una mezcla de entretenimiento y reciclaje de los contenidos aprendidos. Esto es debido a que antes solo utilizaban sus dispositivos móviles para su tiempo libre de descanso y no para estudiar. La producción de sus podcast y vídeos les ha hecho reflexionar sobre algo familiar, al tener que escribir el guión para desenvolverse en las actividades cotidianas de su propio país en español.

Las dificultades encontradas se refieren a cuestiones técnicas y a la falta de tiempo. En cuanto a las cuestiones técnicas, encontramos que muchos participantes no tienen conocimientos de las aplicaciones para producir sus podcast y vídeos; por ello, sugerimos que en futuros proyectos similares, el profesor ayude formando a sus estudiantes en el uso de las aplicaciones como *Audacity* y *Movie Maker*, para adquirir esta competencia digital mediante sesiones técnicas. Respecto al factor tiempo, en futuros estudios se podría ampliar el margen de tiempo de entrega para así centrarse en lo cualitativo y no en lo cuantitativo de los podcast y vídeos. Hay que tener en cuenta el perfil de los estudiantes y la dificultad de organizarse que implican sus diferentes horarios de trabajo. Con este proyecto de producción de podcast y vídeos en clase a partir de los vídeos de *Mi Vida Loca* creemos que se ha ayudado a los estudiantes a ser responsables de su propio aprendizaje, mostrándoles dónde pueden encontrar material auditivo y de vídeo interesante y motivador para mejorar su español. Además, creando sus propios podcast y vídeos se dieron cuenta de que se trata de un recurso gratuito y fácil de producir.

Referencias bibliográficas

Abdous, M., Camarena, M. M., & Facer, B. R. (2009). MALL technology: Use of academic podcasting in the foreign language classroom. *ReCALL*, 21 (1), 76-95.

Chan, A., Lee, M.J. W., & McLoughlin, C. (2006). Everyone's learning with podcasting: A Charles Sturt University experience. In *Who's Learning? Whose Technology? Proceedings of the 23rd Annual Conference of the Australasian Society for Computers in Learning in Tertiary Education*, Sydney University Press.

Chinnery, G. M. (2006). Going to the mall: Mobile assisted language learning. *Language Learning & Technology*, 10(1), 80-101.

Dufon, M., & Churchill, E. (2006). *Language learners in Study Abroad Contexts*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Durbridge, N. (1984). Media in course design, N°9., audiocassettes. *The role of technology in distance education*. Kent, UK: Croom Helm.

Freed, B., Segalowitz, N., & Dewey, D. (2004). Context of learning and second language fluency in French: Comparing regular classroom, study abroad, and intensive domestic immersion programs. *Studies in Second Language Acquisition*, 26, 275-301.

Kukulska-Hulme, A; Traxler, J. & Pettit, J. (2007). Designed and user-generated activity in the mobile age. *Journal of Learning Design*, 2(1), 52-65.

Lee, Mark J.W., Chan, A., & Sturt, C., (2007) Reducing the effects of isolation and promoting inclusivity for distance learners through podcasting. *Turkish Online Journal of Distance Education- TOJDE*, 8(1), 85-104.

Nelson, M. E. (2006). Mode, meaning, and synaesthesia in multimedia L2 writing. *Language Learning Technology*, 10(2), 56-76.

Schlosser, C.A., & Burmeister, M.L. (2006). Audio in online courses: beyond podcasting. *World Conference on E-learning in Corporate, Coverment, Healthcare, and Higher Education*.

Sefton-Green, J. (2004) *Literature review in informal learning with technology outside school*. London: WAC Performing Arts and Media College, NESTA Futurelab.

Selwyn, N. (2007), The use of computer technology in university teaching and learning: a critical perspective. *Journal of Computer Assisted Learning*, 23 (2), 83-94.

Stanley, G. (2006). Podcasting: Audio on the Internet comes of age. *TESL-EJ* 9(4), 1-17.

Tench, P. (1981). *Pronunciation skills*. London and Basingstoke: Macmillan.

Anexos

Anexo 1. Pre - Post cuestionario

1.- Pre-cuestionario

***1. ¿Por qué estudias español? (Why do you study Spanish?)**

Por estudios (because of my studies) Para trabajar en España (to work in Spain)

Por trabajo (because of my work) Para vivir en España (to live in Spain)

Por placer (just for pleasure) NS/NC

Por amor (because of love) Otro (Por favor especifique) _____

***2. ¿Cómo te gusta aprender español? (How do you like learning Spanish?)**

Con el libro haciendo ejercicios (book, exercises)

Con canciones y videos (songs and videos)

Con podcasts (podcasts)

Con páginas web interactivas (interactive web pages)

NS/NC

Otro (Por favor especifique) _____

***3. ¿Has aprendido alguna lengua extranjera con páginas web interactivas o con podcast? (Did you ever learn a language using interactive web pages or podcast?)**

Sí

No

NS/NC

Otro (Por favor especifique) _____

***4. ¿Qué destreza quieres mejorar? (What skill do you like to improve?)**

Escuchar (listening)

Hablar (speaking)

Escribir (writing)

Leer (reading)

NS/NC

Otro (Por favor especifique) _____

2.- Post-cuestionario

***5. ¿Cuál es la parte que te ha gustado más? (1 mínimo - 5 máximo)**

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|-----------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Hacer vídeos con mis compañeros | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Hacer podcasts con mis compañeros | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

***6. Valora tu experiencia sobre: (1 mínimo - 5 máximo)**

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|-------------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Diseño del video | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Escribir el guión del video: | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Ver los vídeos de los otros grupos: | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Diseño del podcast | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Escribir el guión del podcast: | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Escuchar los podcasts: | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Comentar los podcasts: | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

***7. ¿Qué destreza has mejorado más: (1 mínimo - 5 máximo)**

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Escuchar | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Hablar | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Escribir | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Leer | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

***8. Valora estas afirmaciones: (1 mínimo – 5 máximo)**

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Me gusta escuchar los podcasts | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Me gusta producir los podcasts | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Me gusta escribir los comentarios | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Me motivan los podcasts para aprender ELE | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Me gustan los podcasts más que los materiales tradicionales | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Creo que los podcasts son útiles para mejorar mi español | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Creo que es fácil usar los podcasts | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Creo que comprendo el contenido de los podcasts: | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Creo que los podcasts son una buena herramienta para el aprendizaje del español | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Creo que me gustaría seguir usando podcasts para mejorar mi fluidez oral | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Creo que me gustaría seguir usando podcasts para aprender español | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Me gusta ver los vídeos | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Me gusta producir los vídeos | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Me gusta escribir el guión del vídeo | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Me motivan los vídeos para seguir aprendiendo español | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Me gustan los vídeos más que los materiales tradicionales | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Creo que los vídeos son útiles para mejorar mi español | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Creo que es fácil usar los vídeos | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Creo que comprendo el contenido de los vídeos | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Creo que los vídeos son una buena herramienta para el aprendizaje del español | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Creo que me gustaría seguir usando vídeos para mejorar mi fluidez oral | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Creo que me gustaría seguir usando vídeos para aprender español | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Creo que después del proyecto mi producción de la fluidez oral ha mejorado | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

***9. Cuenta sobre tu experiencia con los vídeos interactivos y los podcasts, lo que más te ha gustado y lo que menos.**

Anexo 2. Diario de aprendizaje.

Después de realizar los videos y los podcast cuenta tu experiencia de aprendizaje de ELE de este proyecto implementando estas herramientas digitales.

